

文部省科学研究費補助
国際学術研究報告書 (01041017)

東亞農村祭祀戲劇比較研究

田 仲 一 成 編

東京大學東洋文化研究所

1992年 3月

目 次

序 言

序言

論中國戲劇從宗教祭祀中產生的過程和環境

—與歐州、日本戲劇比較—……………田仲一成（1）

明代五種儺神考……………毛 禮鎂（25）

安順地戲調查報告……………大木 康（39）

安順地戲前史論—蓬萊村祭祀歌舞（戲）—……………高 倫（67）

貴州少數民族的儺堂祭儀“過關煞”……………顧 樸光（83）

思州古儺……………潘 朝霖（111）

江南地方戲劇傳播北方或西方的途徑—以《白蛇傳》〈斷橋〉

爲例而論崑曲、皮黃、梆子的流傳關係—……………加藤 徹（133）

浙東目連戲札記……………丸尾常喜（143）

日中兩國神靈憑依信仰的比較

—日本的“憑坐”和中國的“尸”—……………諏訪春雄（155）

江南地方戲劇傳播北方或西方的途徑

——以《白蛇傳·斷橋》爲例，論崑曲、皮黃、梆子的流傳關係——

加藤 徹

白蛇傳「斷橋」本來是南方的故事，而現在崑曲、皮黃、梆子系各地方戲均有此齣。以南方崑曲系爲起源的「白蛇傳」如何傳播到北方呢？爲探討這個問題，我分析了各種地方戲劇的劇本，發現兩個事實：①徽劇「斷橋」與崑曲淵緣很近。漢劇裏亦可見徽劇的影響。②京劇「斷橋」劇本與徽劇、漢劇不大類似，却與梆子系極爲接近。面對這個事實，我們應該如何推定「斷橋」劇本的流傳經路？

下面探討這一問題。

崑曲與徽劇劇本的近緣性

本節討論兩個問題：（一）徽劇「斷橋」怎樣是在崑曲的影響之下發展的？（二）崑曲系「斷橋」演變爲板腔體「斷橋」的過渡形態有多少還保存在徽劇撥子劇本裏？

關於（一），首先略述崑曲系劇本之變遷。據現存的記錄，白蛇傳的傳奇化開始於明陳六龍「雷峯塔」（佚）。現存最古的崑曲劇本是清人黃圖珌「雷峯塔傳奇」（乾隆三年 = 一七三八年）。不過這黃本三十二齣中却沒有「斷橋」。有「斷橋」的劇本始於三種劇本，如下：

（梨園演本）「雷峯塔傳奇舊鈔本」三十八齣（年代不明）

方成培「雷峯塔傳奇」（乾隆辛卯 = 一七七一年序）

綴白裘七集（乾隆辛卯 = 一七七一年序）

其中方成培本流布最廣（方成培也是安徽省新安人）。下面，以上述三種崑曲劇本

對照於兩種徽劇劇本，如下：

徽劇撥子「斷橋」（安徽省徽劇團研究室整理，均寧執筆）

徽崑「斷橋」（項薇演唱。黃山音像出版社『徽劇唱腔精選』一九九〇年）

「斷橋」開頭部分，各本異同如下：

崑曲·徽劇腳本文字異同表

[綴] … [綴白裘本] [鈔] … [舊鈔本] (阿英『雷峯塔伝奇叙録』付載)

[方] … [方成培本] (東洋文化研究所藏) [徽] … [徽崑] [撥] … [撥子]

	「 1	「 2	「 3	「 4	「 5
綴	[山坡羊] 頓然間鴛鴦折頸。	…→	…→	…→	悔無端，燒香生燬。
鈔	[山坡羊] 頓然間(啊呀)鴛鴦折頸。	奴薄命孤鸞照命。	好教我淚珠暗滾。	…→	…→
方	[山坡羊] 頓然間鴛鴦折頸。	奴薄命孤鸞照命。	好教我心頭暗哽。	…→	…→
徽	[山坡羊] 頓然間(哎呀)鴛鴦折頸。	奴薄命孤鸞照影。	好教我淚珠暗滾。	…→	…→
撥	(唱倒板) 忽然間鴛鴦遭打各西東。	(軀唱起龍)	好教我背地暗把泪兒吞。	(夾白) 哎，我好恨哪！	…→

	「 6	「 7	「 8	「 9	「 10	「 11
綴	命兒乖，致遇惡僧。霎時一似飄蓬梗！	…→	…→	…→	…→	…→
鈔	…→	…→	怎知他一旦都薄倖。	…→	…→	…→
方	…→	…→	怎知他一旦多薄倖。	…→	…→	…→
徽	…→	…→	怎知他一旦多薄倖。】([徽崑] 終)			
撥	…→	…(原板)	但不知薄倖人兒向處奔，	只見那荒郊野草天際生。	難料到冤家早晚巧相碰，	我空盼斷橋那有人兒影！

	「 12	「 13	「 14	「 15	「 16	「 17
綴	…→	(白) 青兒嚇！		不想許郎頓背前盟，	聽信法海之言，	竟不下山。
鈔	(旦) 啊呀！(貼) 娘娘喫了苦了。	(旦) 青兒！(貼) 娘娘！	(旦)	不想許郎	聽信法海言語，	竟不下山。
方		(貼) 娘娘喫了苦了。	(旦) 青兒！	不想許郎	聽信法海言語，	竟不下山。
撥	…→	(白) 青兒！(小青) 娘娘！(白娘子)		不想許郎	聽信法海之言，	不肯下山。

在崑曲系三種劇本當中，就字句之風格、刊行年等來看，綴白裘本留有最古的形態。徽崑「項薇演唱本」句3「淚珠暗滾」與舊鈔本極為類似。「撥子」劇本的唱詞很有特色，似乎保存着從崑曲系到板腔體系之過渡的形態。下面據各句論之。

由崑曲到撥子

崑曲是長短句，撥子是齊言體。雖然格律不同，它們的唱詞和念白之間却有一定的相關性。撥子的唱詞比崑曲更為通俗(例：句1「～遭打各西東」、句3「～把泪兒吞」、「人兒」等都是通俗的說法)。關於許仙對法海的態度，撥子與崑曲不同，撥子的許仙小看法海。蓋先有崑曲劇本，後來撥子別本為滿足觀客層的嗜好，改編得更通俗化。

關於白蛇數落許仙的唱詞，崑曲系諸本作如下：

[舊鈔本] (以傍線標出與撥子類似的字句，下同)

[金落索] 曾同鸞鳳衾，指望交鴛頸。不記得當時曾結三生證，如今負此情，反背前盟。你聽信讒言忒硬心。追思此事真堪恨，不覺心兒氣滿襟。真薄倖，原何累累起狠心。害得奴幾喪殘生，進退無門，怎不教人恨？

崑曲系的白蛇只不過這樣抒情地責難許仙而已，徽劇撥子的白蛇則更盡委曲。

[徽劇撥子]

(廻龍) 你不該斷藕拋糸，拋糸斷藕絕恩情。好教人悲憤填心，填心悲憤增十分。哎呀，狠心的夫。(原板) 我也曾結下了三生證，鸞鳳同衾終此生。誰料你把前盟忘個盡，倒做了忘恩負義人。(廻龍) 你不該把那謊言當了真。上金山，不回程。害得我姐妹倆，金山水戰幾晝夜，何曾見你狠心人。哎呀，狠心的人。(原板) 因此進退無門難投奔，只落得姐妹雙雙任飄零。(原板) 我爲你不走峨嵋仙山道，我爲你來到西湖把親招。我爲你無食無衣庫銀盜，我爲你賺錢四鄉把病瞧。我爲你仙山萬里去求草，我爲你與那法海把兵交。難道說有恩反將仇來報？難道說宜家宜室枉徒勞？難道說伴着君家成虛語？難道說紫燕啣泥空做巢？言到此處好傷痛！

這下半部分是崑曲所無，韻脚也不一樣，分明是後人利用齊言體的特性加上的。

由撥子到梆子、皮黃

各地的梆子、皮黃劇本繼承了這下半部分，漢劇「奴爲你」、山西梆子「妻爲你」、京劇「但恐你」「奴愁你」、秦腔「妻盼你」「奴愁你」等都濫觴於這撥子「我爲你…」句。比如：

[漢劇] (漢口恒道堂書局「袖珍漢劇從新第十三集」) (前略) 奴爲你上仙山靈芝盜定，奴爲你與白鶴兩下相爭。奴爲你險遭那雄黃大陣。奴爲你險些兒化爲灰塵。南極仙賜靈芝調好病症，誰叫你金山寺還甚麼願心。…

[京劇] (清、百本張抄本) 但恐你好茶飯不能到口，但恐你衣服破無人補修。

[(廣義的) 秦腔] 北京抄本 (阿英『雷峯塔傳奇叙錄』附載)

妻盼你茶和飯懶得到口，又怕你衣裳破無人補修。…

[(狹義的) 秦腔] (陝西省文化局『秦腔』第二集)

奴愁你茶和飯未必可口，奴愁你衣衫破何人補修。…

依據這些類似性，我們可以推想兩條流傳途徑。

① 由北京傳播：安徽（撥子）…→北京（梆子、皮黃）…→各地（梆子、皮黃）

② 由山西傳播：安徽（撥子）…→山西（梆子）…→各地（梆子、皮黃）

乾隆期崑曲、梆子、皮黃各系混演於北京，這個史實符合於①路。不過，據近年出現的「迎節傳簿」來看，徽劇弋陽腔也可能直接流入山西，使我們得以推想②路之可能。究竟哪個對，下面予以研討。

京劇與梆子系劇本之比較

先研討京劇系劇本之來源。京劇、梆子系劇本分爲6種，如下：

[京劇、梆子系劇本群對照表 使用版本一覽]

- ①前期北京系劇本4種：京京…京劇。清、寶文堂抄本。潘江東『白蛇故事研究』（學生書局 民國六九年序）付載影印本。
京百…京劇。清、百本張抄本。『白蛇故事研究』付載影印本。
秦阿…（廣義的）秦腔。阿英『雷峯塔傳奇叙錄』（上雜出版社 一九五三年）付載。
京車…京劇。『車王府抄本』『斷橋全串貫』（年代不詳。北京大學圖書館藏）
- ②河南河北系劇本2種：豫劇…豫劇。『豫劇小戲考』（上海文芸出版社 一九八七年）（常香玉演唱）
河新…河北梆子。『中國地方戲曲集成·河北省卷』（中國戲劇出版社 一九五九年）（趙殿元口述、李水等整理）
- ③山西梆子劇本3種：晉舊…晉劇。『晉劇音樂』（山西人民出版社 一九八一年第二版）（一九五三年 山西人民晉劇團演唱）
蒲劇…蒲劇。中國唱片社編『新編大戲考』（上海文芸出版社 一九八一年）（楊翠花演唱）
晉新…晉劇。『中國唱片戲曲選』（上海文化出版社 一九五六年）（華北人民晉劇團、梁小雲演唱）
- ④陝西梆子系劇本2種：秦舊…秦腔。陝西省文化局『秦腔』第二集（陝西傳統劇目彙編 一九五八年）
秦新…秦腔。陝西省藝術研究所編『秦腔伝統折子戲選』（陝西人民出版社 一九八五年）
- ⑤後期北京系劇本3種：京戲…京劇。『戲考大全』卷二「雙斷橋」（上海書店 一九九〇年）（一九一五年初版『戲考』影印復刻本）
河舊…河北梆子。民國、北平中華印刷局鉛印本『梆子、雙斷橋』。『白蛇故事研究』付載影印本。
甯戲…甯甯戲。民國、北平學古堂鉛印本『改良甯甯戲、義妖白蛇伝』。『白蛇故事研究』付載影印本。
- ⑥雲南系劇本1種：滇劇…滇劇。民國18年、昆明務本堂鉛印本『滇戲』第八冊「斷橋會」。『白蛇故事研究』付載影印本。

依我之見，板腔體地方戲劇本的變遷似乎有一定的傾向性。開始分析之前，略述之。① [定向變化之傾向] 劇本傳播後，在現地化的過程中進行委曲化、白話化。變化後就不再回到古形。② [地緣優位之傾向] 一般地說，一個劇種的劇本與當

時當地的其他劇種劇本類似，却不與該劇種的舊本類似。用比喻來說，就是劇本的地緣勝於血緣。③ [核表現保持之傾向] 印象特別深刻的字句、表現等不容易變化（下面把這樣的字句叫作「核表現」）。唱詞的開頭和末尾容易成為核表現。

下面，以上述的傾向為基準，探討古形而推定各劇本的傳播過程。為行論之便，以京劇劇本「百本張本」為中心進行比較分析。

京劇、梆子系劇本文字異同表 其1 為了使各劇本的類似性更鮮明，隨便畫傍線「 」等。

	「 1	「 2	「 3	「 4
京寶	自從你上金山還願去後，	那一夜不當你月上高樓？	但恐你 <u>好茶飯不能到口</u> ，	但恐你 <u>衣服破無人補修</u> 。
京百	自從你上金山還願去後，	那一夜不等你月上高樓？	但恐你 <u>好茶飯不能到口</u> ，	但恐你 <u>衣服破無人補修</u> 。
秦阿	自從你東南山還願去後，	為妻我不見你不上高樓。	妻盼你 <u>茶和飯難得到口</u> ，	又怕你 <u>衣變破無人補修</u> 。
京車	自從你奔金山焚香去後，	那一日不等你月上高樓？	奴想 <u>你茶和飯不能到口</u> ，	奴想 <u>你衣衫破無心補修</u> 。
豫劇	自從你背為妻暗暗出走，	<u>哪一夜我不等你到月上高樓</u> (2a~2f)	三愁你 <u>茶和飯未必可口</u> ，	四愁你 <u>這衣服爛無人補修</u> 。
河新	自從你背為妻金山去後，	<u>哪一夜不等你月上高樓</u> 。	只怕你 <u>病剛好難把路走</u> ，	又愁你 <u>在金山恩愛難丟</u> 。
晉舊	自從你奔金山焚香去後，	<u>哪一夜妻不等月上東樓</u> ？	妻為你 <u>茶和飯難以到口</u> ，	妻為你 <u>衣衫破無心補修</u> 。
蒲劇	自從你奔金山焚香去後，	無一夜不等你月上東樓。	妻為你 <u>茶和飯難以到口</u> ，	妻為你 <u>衣衫破爛無心補修</u> 。
晉新	自從你到金山降香走後，	那一晚不等你月上高樓 (2a~2k)	妻怕你 <u>好茶飯不得進餐</u> (3a~3c)	妻怕你 <u>衣衫破無人縫連</u> (4a)
秦舊	自從你奔金山焚香去後，	無一夜奴不等月上東樓。	奴愁你 <u>茶和飯未必可口</u> ，	奴愁你 <u>衣衫破何人補修</u> 。
秦新	自從你奔金山焚香去後，	無一夜不等你月上東樓 (2a~2f)	担心你 <u>上金山體弱難走</u> ，	又怕你 <u>心裏疼得我難丟</u> 。
京戲	自從你金山寺降香去後，	老和尚他把你鎖在後樓。	奴愁你 <u>茶和飯不隨你口</u> ，	……
河舊	自從你金山寺降香去後，	老和尚他把你鎖在後樓。	奴愁你 <u>茶和飯不隨你口</u> ，	……
嘯戲	自從你到金山降香去後，	老和尚他把你鎖在後樓。	奴想 <u>你茶和飯不能入口</u> ，	……
滇劇	自從得官人夫金山寺走 (1a~1b)	那一晚不等你夫月上東樓？	又怕夫出外去遇着 <u>猛獸</u> ，	又怕夫得疾病 <u>無人心酬</u> 。

*由於表格的紙幅有限，將（ ）內的字句轉記在下面。

豫劇 2a對明月思官人我空帷獨守，2b為官人常使我泪濕衫袖。2c我把白恩愛情想前想後，2d怎不叫我水流單愁上加愁。

2e一愁你出門去遭賊毒手，2f二愁咱的夫妻情恩愛難丟 (與河新句4類似)。

晉新 2a青兒妹妹莫動手，2b官人呀你狠心把奴丟。2c自那日在西湖結識郎面，2d有誰知好姻緣變成孽緣。2e端陽節喫酒醉你命有險。

2f我為你去採藥受尽艱連。2g誰知你病好後良心頓變，2h輕信那老法海逃上金山。2i你走後為妻我肝腸寸斷，2j終朝每日把心担。

2k妻怕你在外辺無人照管，/3a妻怕你在外辺不知冷暖，3b妻怕你有了病誰把藥煎。3c妻怕你老誠人被人暗算，/4a盼你回家不見乾。

秦新 2a白二人在西湖見面之後 (與蒲劇句18類似)，2b結夫妻恩愛情難舍難丟 (與河新句4類似)。2c在鎮江開業舖我酬金資助。

2d為的是咱夫妻無憂無愁。2e端陽節你病後為得你救，2f我拚命盜靈芝長壽山頭。

滇劇 1a那一時那一刻不掛心頭。1b那一日不等夫黃昏時候。

1 「自從你上金山還願去後」本句開頭「自從你」是核表現，為各劇種所共有。京劇「還願」却不然，各系作「焚香」「降香」等，趣異頗大。富於含蓄的詞語「還願」似乎係古形。

2 「那一夜不等你月上高樓」白蛇盼望許仙的時間各系不一樣。「月上高樓」是深夜，「月上東樓」則較早。前期北京系、河北河南系「高樓」似乎是古形。

6 「同青兒金山寺與禿驢爭鬪」 蔑稱「禿驢」雖然不雅，却是古形（崑曲「水鬪」也用「禿驢」）。請俯瞰整個「對照表2」。各劇種的字句分布好象一把扇兒似的。扇軸是前期北京系，向右下擴大下去。這把扇子所意味的是，在劇本傳播的過程中，新製的詞句漸次蓄積在劇本裏（定向變化 = 委曲化），結果畫了一把大扇子。比如：前期北京系「青兒」與「爭鬪」在一句中，後期北京系乃隔了別句了（下面將這種委曲化叫作「核表現之分裂」）。[晉舊]句8「天兵」「爭斗」本來在同一句中，但在[京車]隔了別句，呈示「核表現的分裂」。由是觀之，[京車]劇本可能是以古形為基礎後來吸收了梆子系的成分而形成的。京劇舊本「同青兒」，[晉舊][秦舊]作「好意兒」。或許是字音、字形上之訛傳（同青兒……→和青兒……→好意兒）。待考。

京劇、梆子系劇本群文字異異表 其3 *「△」代替難以判讀的字。

	「 10	「 11	「 12	「 13	「 14
京寶	使拐杖打的我頭破血流。待△去靈王府被火燒就。	……→	……→	……→	……→
京百	使拐杖打的我頭破血流。待要去靈王府被火燒就。	……→	……→	……→	……→
秦阿	……→	……→	……→	……→	……→
京車	……→	欲回家房屋兒被火燒就。	……→	……→	……→
豫劇	(10 a、10 b)	有為妻為救你我才肯舍命拚斗。奴官人你絕情義我的官人哪恩愛全丟……→	……→	……→	至如今懷胎着許門之後。
河新	……→	為官人我只得捨命拚斗。	……→	你那裏喪良心好無來由！	到如今身懷着許門之後。
晉舊	……→	為妻我身懷孕怎不罷休？只說你在金山天長日久。	……→	到如今見我面却為何由？	……→
蒲劇	……→	……→	……→	……→	……→
晉新	……→	……→	……→	……→	……→
秦舊	……→	多虧那魁星到救了主僕。險些兒我二人命喪他手。	……→	我問你今見我是何情由？」（秦舊到此為止）	……→
秦新	……→	……→	……→	……→	到如今我身懷許門之後。
京戲	……→	……→	……→	……→	……→
河舊	……→	……→	……→	……→	……→
甯戲	……→	……→	……→	……→	……→
滇劇	……→	為官人夢魂中常依左右。樵樓上打三更枕淚淚流。	……→	……→	到如今身懷着許門之後。

*由於表格的紙幅有限，將（ ）內的字句轉記在下面。

豫劇……10 a 與法海打一杖我腹痛難忍受，10 b 殺出了金山寺汗如雨流。

11 「待要去靈王府被火燒就」除了[京車]以外沒有類似句。[京車]的白話表現「回家」「房屋兒」似乎暗示「京車」劇本是比較新的。恐怕因為古形（前期北京系）過於簡潔，所以各系劇本在現地化（委曲化）的過程中大量地自製字句，結果各系的類似性稀薄了。

13、14「(缺符合的字句)」句14是京劇系所無。因此，可以斷定雲南系的句14是經由山陝梆子傳播到雲南的，即雲南的「斷橋」不是直接從京劇傳播的。

	「 15	「 16	「 17	「 18
京寶	又無親又無故何處奔投？	你何不手拍胸思前想後？	誰的是誰的非天在上頭。」	
京百	又無親又無故何處奔投？	你何不手拍胸思前想後？	誰的是誰的非天在上頭。」	
秦阿	……	你也該手拍胸思前想後。	誰的是誰的非天在上頭。」	
京車	害的我無投奔何處收留？	你何不手拍胸思前想後？	誰的是誰的非天在上頭。」	
豫劇	一無親白二無有故哪裏奔投？	奴官人拍胸膛你想想前後。	誰的是誰的非這天在上頭。」	
河新	一無親二無故何處存留？	叫官人手拍胸思前想後。	誰的是誰的非天在上頭。」	
晉舊	……	許官人你何不思想前後？	誰的是誰的非，夫呵，這天，天在上頭。」	
蒲劇	……	你何不手拍胸細想從頭。	……	咱二人在西湖見面之後。（下略）」
晉新	……	……	誰的是誰的非你自己開言。」	
秦新	一無親二無故何處存留？	(16 a ~ 16 c)	誰的是誰的非天在上頭。」	
京戲	……	尊官人手摸胸思前想後。	誰的是誰的非天在上頭。」	
河舊	……	尊官人手摸胸思前想後。	誰的是誰的非天在上頭。」	
嘯戲	……	尊官人拍胸堂思前想後。	誰的是誰的非天在上頭。」	
漢劇	……	……	……	不久間小嬌就兒要出頭。（下略）」

*由於表格的紙幅有限，將（ ）內的字句轉記在下面。

秦新 16 a 縱然間妻是妖你甚厚，16 b 你怎忍信法海把恩愛勾？ 16 c 白雲仙心腹話——一出口，

15「又無親又無故何處奔投」[京車]缺京劇舊本「無親」「無故」，而有「留」字，是梆子系共有的。因此[京車]很可能吸收梆子系成分而成。

16「你何不手拍胸思前想後」本句也是典型的核表現。山西系「你何不」、河南河北系「手拍胸」是將前期北京系「你何不手拍胸」分開繼承的結果。再說，[京戲]「…官人」是似乎繼承秦晉梆子的表現，很可能是清末梆子再流行於北京的結果。

總而言之，前期北京系可以認為是古形，即經路①（由北京傳播）可以成立。

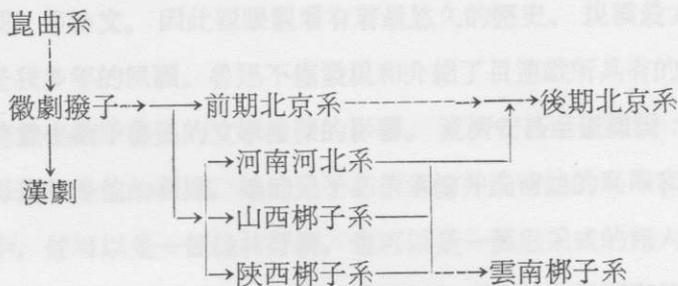
結 論

地方戲「斷橋」劇本的流傳以及展開的情形可整理如下：①[前史] 因為崑曲滿足不了觀眾，所以伶人自製崑曲劇本。這可能在乾隆初期。②[萌芽期] 安徽伶人在崑曲「斷橋」的基礎上形成了撥子劇本，影響近隣劇種（漢劇等）。③[形成、流傳期] 乾隆年間撥子劇本傳播到北京，終於形成了板腔體「斷橋」劇本。這就是前期北京系劇本的原型，不久流傳到各科班（當時不少的演員兼演崑、梆，具備合適的條件）。④[展開期] 乾隆末，當局對梆子戲的管理愈來愈嚴，北京的梆子班陸續放散各地（魏長生也被放逐了），「斷橋」劇本也流傳到各地，各自趨異。

比如，流傳距離較短的河南河北系意外地保存了古形（例：句2「高樓」、句15等），距離最遠的雲南系產生了最大的差異。再說，各劇種爲了滿足鄉居觀客層的嗜好進行了唱詞的委曲化（定向變化之傾向）（例：句2a~2k他）。其一部分成了新的核表現，傳播到更遠的地方（例：句13、14的類似特性）。前期北京系的傳播距離最小，而且留在北京的徽班繼續常演崑曲「斷橋」而不大演該劇本；這是該劇本大量地保存古形的原因。⑤ [北京再流入期] 同治末，山陝梆子再度流行於北京，給前期北京系很大的影響。由「地緣優位之傾向」，終於形成了後期北京系劇本。『車王府抄本』已經受了梆子系的影響（例：句8~9b核表現之分裂），後來的『戲考』更濃厚地受了梆子系的影響（例：句16）。後期北京系的唱詞不太象前期北京系，歸因於這樣的非單線的傳播過程。

整理上述的傳播狀況，如下圖：

[傳播過程推定圖]



這篇文章，承蒙很多先生賜助，我借此機會，謹向復旦大學的王水照教授、北京大學的振費剛教授、周兆新教授等表示由衷的感謝。